**Choucoune**

[Sauter à la navigation](https://fr.wikisource.org/wiki/Choucoune#mw-head) [Sauter à la recherche](https://fr.wikisource.org/wiki/Choucoune#p-search)

Poème publié dans le recueil *Rires et pleurs*, Haïti, 1896. Nous respectons l’orthographe de l’auteur, telle qu’elle a été reproduite dans Kraus Reprint, 1970, pp. 222 et suivantes.

*Anonyme* — [***Oswald Durand***](https://fr.wikisource.org/wiki/Auteur%3AOswald_Durand)

Choucoune

|  |
| --- |
| **Texte en créole haïtien** |
|  Dèiè yon gwo touff pingoinL’aut’jou, moin contré Choucoune ;Li sourit l’heur’ li ouè moin,Moin dit : "Ciel ! a là bell’ moune ! "Li dit : "Ou trouvez çà, cher ? "P’tits oéseaux ta pé couté nous lan l’air…Quand moin songé ça, moin gagnin la peine,Car dimpi jou-là, dé pieds-moin lan chaîne !Choucoun’ cé yon marabout :Z’yeux-li clairé com’ chandelle.Li gangnin tété doubout,…\* - Ah ! si Choucoun’ té fidèle !\* - Nous rété causer longtemps…Jusqu’ z’oéseaux lan bois té paraîtr’ contents !…Pitôt blié ça, cé trop grand la peine,Car dimpi jou-là, dé pieds moin lan chaîne !P’tits dents Choucoun’ blanch’ com’ lait'Bouch’-li couleur caïmite ;Li pas gros femm’, li grassett’ :Femm’com’ ça plai moin tout d’suite…Temps passé pas temps jodi !…Z’oéseaux té tendé tout ça li té dit…Si yo songé çà, yo doué lan la peine,Car dimpi jou-là, dé pieds moin lan chaîne.N’allé la caze maman-li ;\* - Yon grand moun’ qui bien honnête !Sitôt li ouè moin, li dit :"Ah ! moin content cilà nette ! "Nous bouè chocolat aux noixEst-c’tout çà fini, p’tits z’oéseaux lan bois ?- Pitôt blié çà, cé trop grand la peine,Car dimpi jou-là, dé pieds moin lan chaîne.Meubl’ prêt’, bell’ caban’ bateau,Chais’ rotin, tabl’ rond’, dodine,Dé mat’las, yon port’manteau,Napp’, serviette, rideau mouss’line…Quinz’ jou sèl’ment té rété…P’tits oéseaux lan bois, couté-moin, couté !…Z’autr’ tout’ va comprendr" si moin lan la peine,Si dimpi jou-là dé pieds-moin lan chaîne…Yon p’tit blanc vini rivé :P’tit’ barb’ roug’, bell’ figur’ rose ;Montr’ sous côté, bell’ chivé…\* - Malheur moin, li qui la cause !…Li trouvé Choucoun’ joli :Li parlé francé, Choucoun’ aimé-li…Pitôt blié ça, cé trop grand la peine,Choucoun’ quitté moin, dé pieds-moin lan chaîne !Cà qui pis trist’ lan tout ça,Cà qui va surprendr’ tout’ moune,Ci pou ouè malgré temps-là,Moin aimé toujours Choucoune !\* - Li va fai’ yon p’tit quat’ron…P’tits z’oéseaux, gadé ! P’tit ventr’-li bien rond !…Pé ! Fémin bec z’autr’, cé trop grand la peine :Dé pieds pitit Pierr’, dé pieds-li lan chaîne !  | **Traduction en français** |

Derrière une grosse touffe de cactus
J’ai rencontré un jour Choucoune ;
Elle a souri quand elle m’a vu :
Je lui ai dit : « Dieu ! qu’elle est belle ! »
Elle m’a répondu : « Voyez-vous ça, chéri ? »
Les petits oiseaux nous écoutaient de là-haut...
Quand j'y pense, je souffre,
Car depuis ce jour-là, j’ai les pieds et poings liés.

Choucoune est Marabout :
Ses yeux brillent comme des chandelles.
Ses petits seins sont bien pointus...
- Ah ! Si Choucoune avait été fidèle !
- Nous avons causé longtemps...
Même les oiseaux des bois semblaient séduits !
Mais je dois oublier, la peine est trop grande,
Car depuis ce jour-là, j’ai les pieds et poings liés.

Les petites dents de Choucoune sont blanches comme lait,
Sa bouche est couleur pomme de lait,
Elle n'est pas grosse, juste grassouillette :
C’est comme ça que j’aime les femmes...
Mais le temps passé est révolu !...
Les oiseaux ont entendu ses promesses...
Quand on y pense, on souffre.
Car depuis ce jour-là, j’ai les pieds et poings liés.

Nous sommes allés chez sa mère :
- Mes respects, grand-mère !
Aussitôt, elle m’a dit :
« Ah ! en voilà un qui me plaît ! »
Nous avons bu du chocolat aux noix.
Est-ce que tout est fini, petits oiseaux des bois ?
- Mais je dois oublier, la peine est trop grande,
Car depuis ce jour-là, j’ai les pieds et poings liés.

Les meubles étaient prêts : magnifique lit bateau,
Chaise de rotin, table ronde, rocking-chair,
Deux matelas, un porte-manteau,
Des nappes, serviettes, rideaux de mousseline...
Il n’y avait plus que quinze jours à attendre...
Petits oiseaux des bois, écoutez-moi, écoutez !...
Vous allez comprendre mon chagrin,
Puisque depuis ce jour-là, j’ai les pieds et poings liés !

Voilà qu'un petit Blanc se pointe :
Barbichette rouge, beau visage au teint rosé,
Montre au côté, chevelure soignée...
- Voilà la cause de mon malheur !
Il trouve belle Choucoune :
Il parle Français, Choucoune est séduite...
Mais je dois oublier, la peine est trop grande,
Choucoune m’a quitté, j’ai les pieds et poings liés !

Le pire dans l’histoire,
Ce qui va tous vous surprendre,
C'est qu’après tout ce temps-là,
J'aime encore Choucoune !
- Elle va faire un petit quarteron !
Petits oiseaux, regardez ! Son petit ventre est bien rond !
Assez ! Clouez vos becs ! Ma peine est trop grande :
Car c’est bien Pierrot qui a les pieds et poings liés !

[Bertrand Ollé-Guiraud](https://fr.wikipedia.org/wiki/Utilisateur%3ANip) (2017)